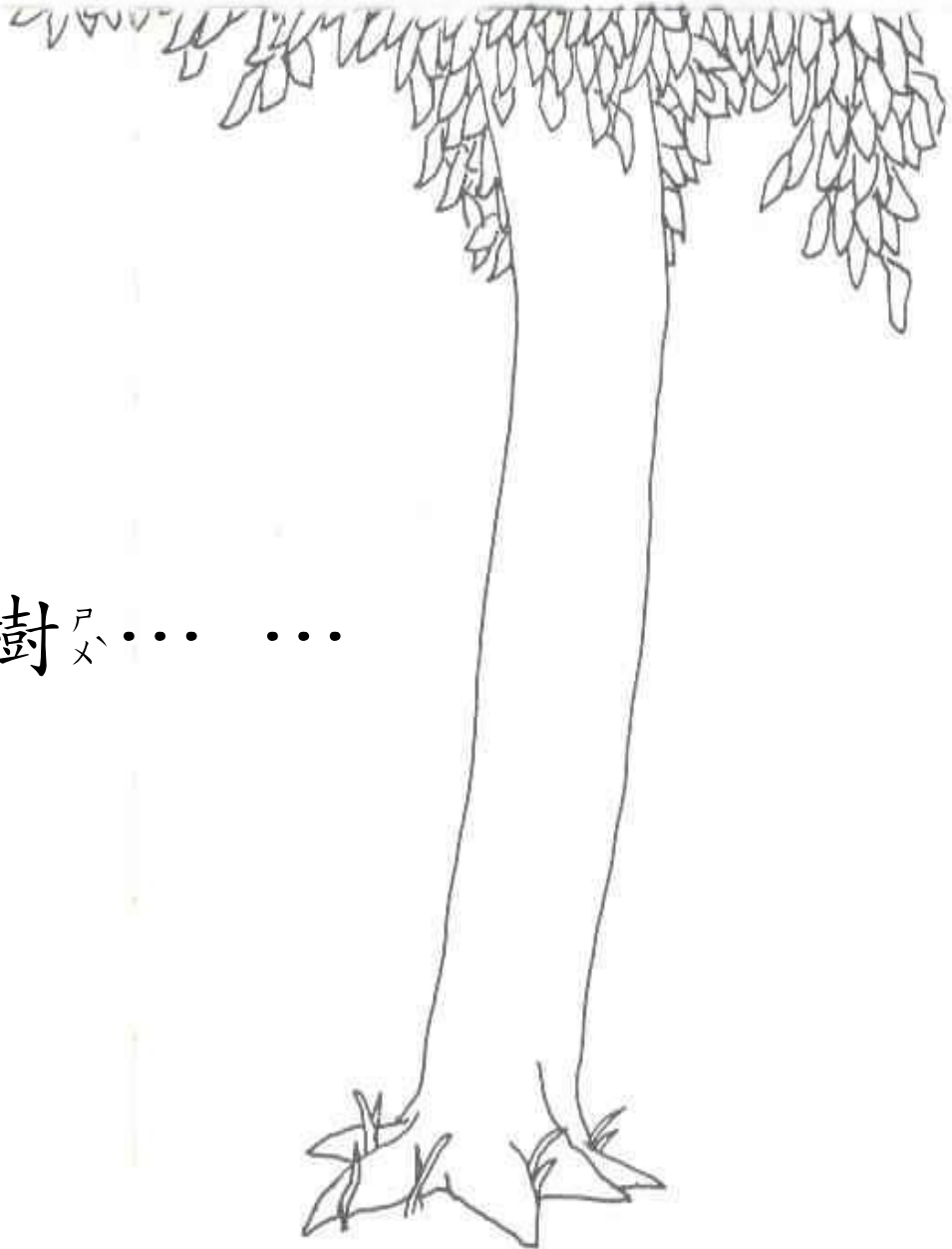




The
Giving
Tree
愛心樹

文·圖／謝爾·希爾弗斯坦(Shel Silverstein)
翻譯／鄭小荃



從チメム前クノ有一ノ一又棵クセ樹ツキ… …



她_去好_厂愛_万一_一個_个

小_丁男_子孩_厂○

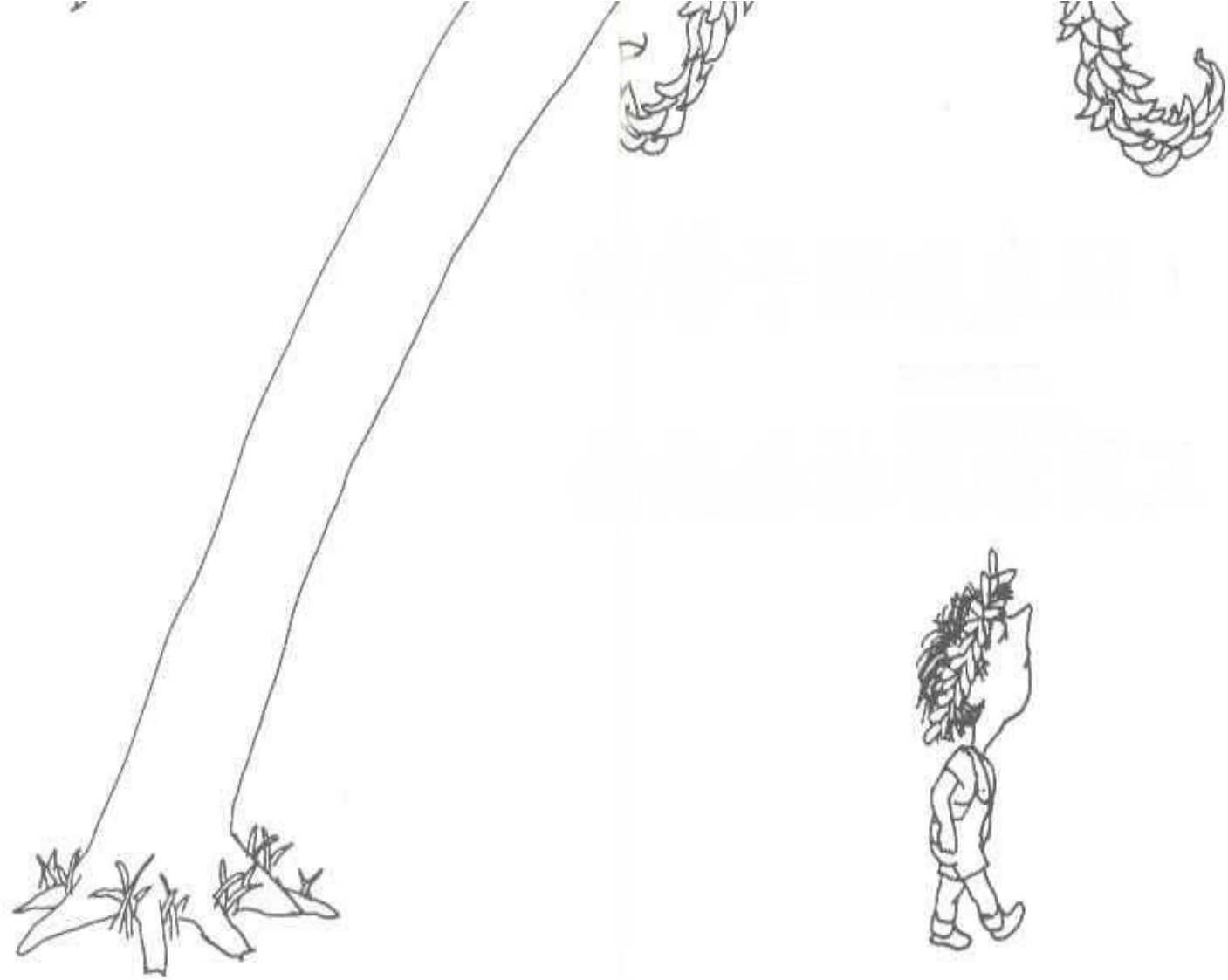


小 ㄒㄩㄠˋ 男 ㄋㄠˊ 孩 ㄏㄞˊ 每 ㄇㄟˊ 天 ㄊㄩㄢˊ 都 ㄉㄨ 會 ㄏㄨㄞˋ 來 ㄌㄞˊ

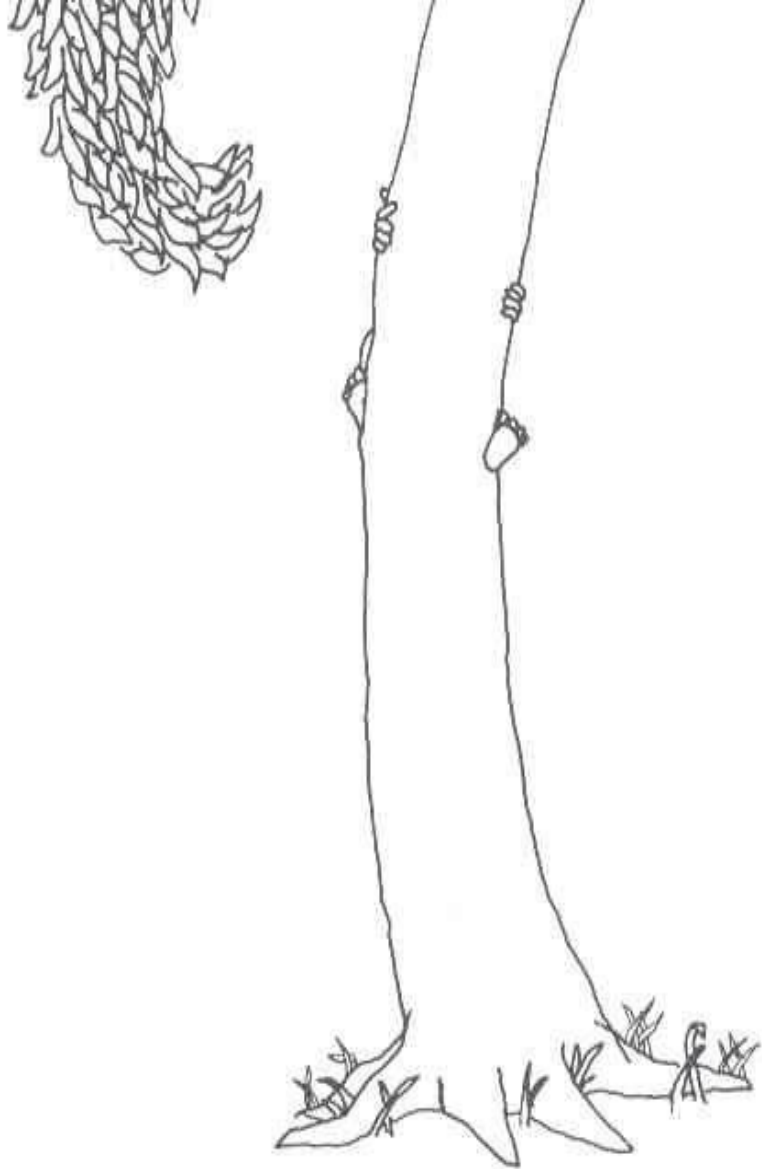




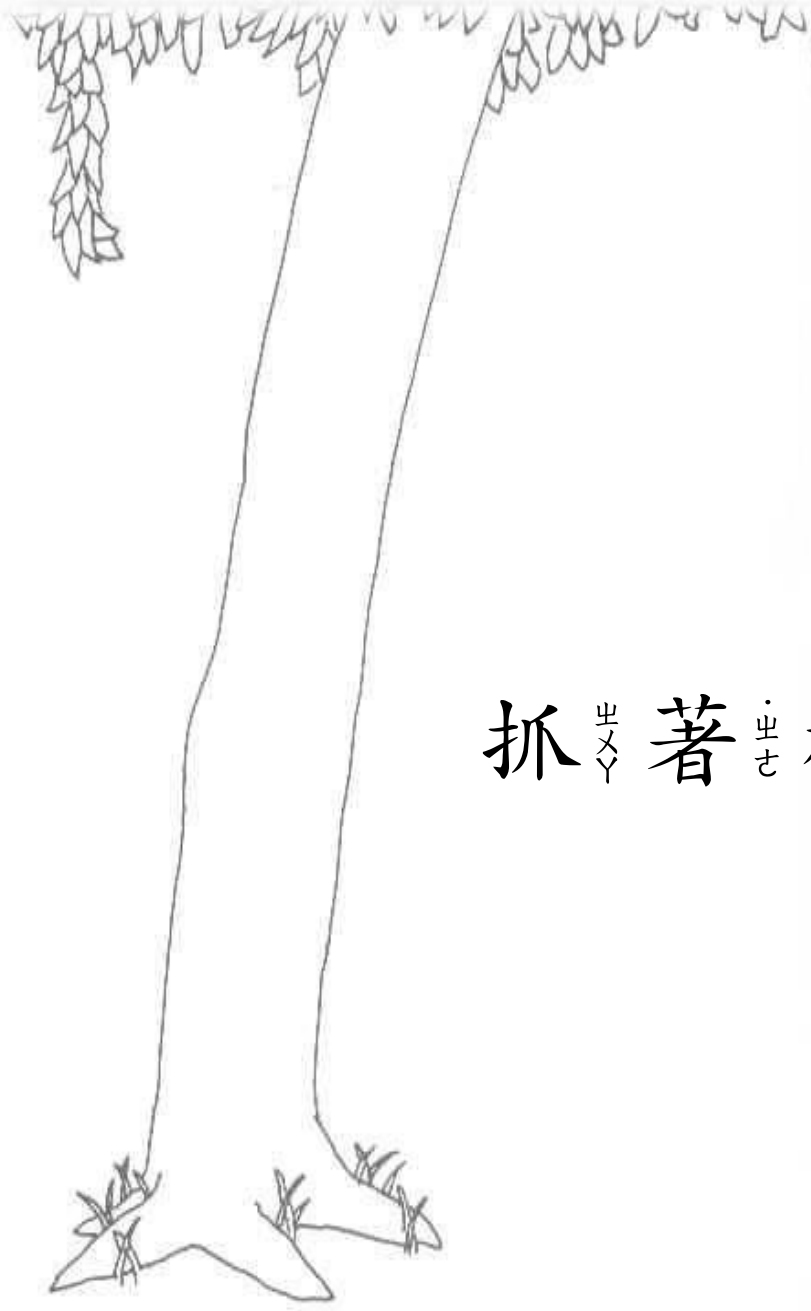
收_{ユヌ}集_リ她_女的_分葉_一子_子



把^{ㄅㄚˇ}葉^{ㄩㄝˋ}子^{ㄙㄩˇ}編^{ㄅㄧㄢ}成^{ㄇㄥˊ}皇^{ㄏㄨㄤ}冠^{ㄍㄨㄢ}， 扮^{ㄅㄢˋ}起^{ㄑǐ}森^{ㄙㄣ}
林^{ㄌㄧㄣ}裡^{ㄌㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}王^{ㄨㄤ}。

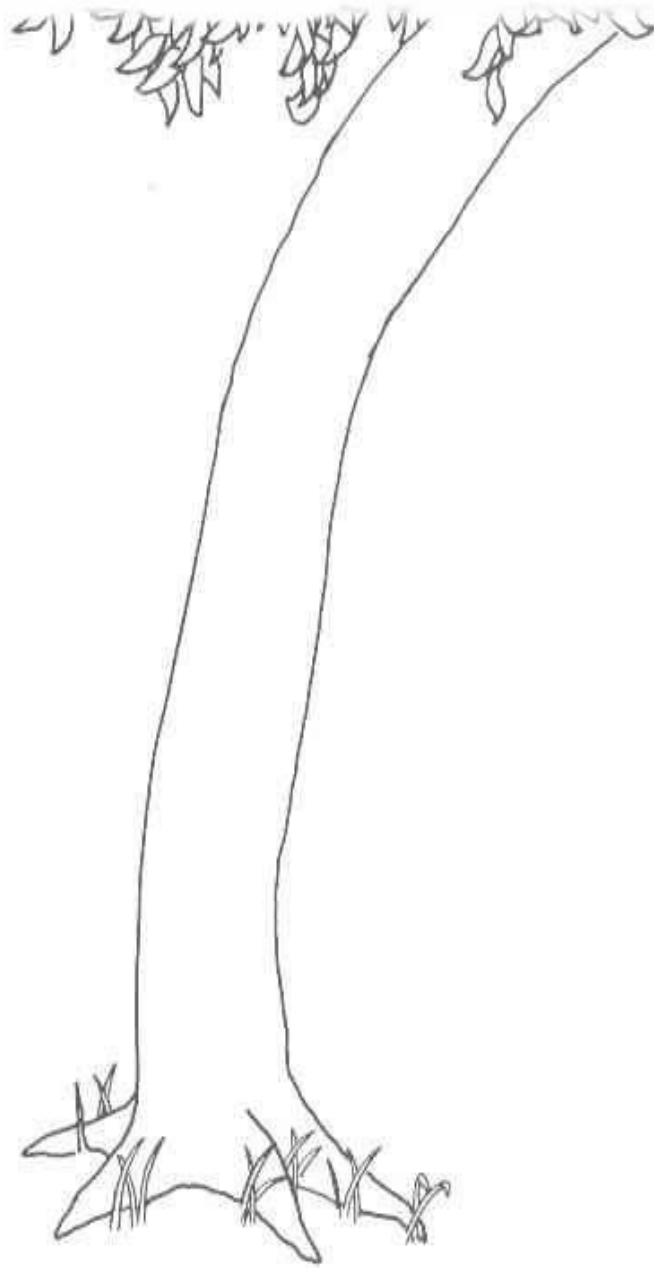


男_{ㄋㄠˊ}孩_{ㄏㄞˊ}會_{ㄏㄞˋ}爬_{ㄆㄞˊ}上_{ㄕㄨˋ}樹_{ㄕㄨˋ}幹_{ㄍㄢˊ}



抓出、ノ 著出、セ 樹尸、ノ 枝出 盪勿、尤 秋ノ、又 千ノ、弓



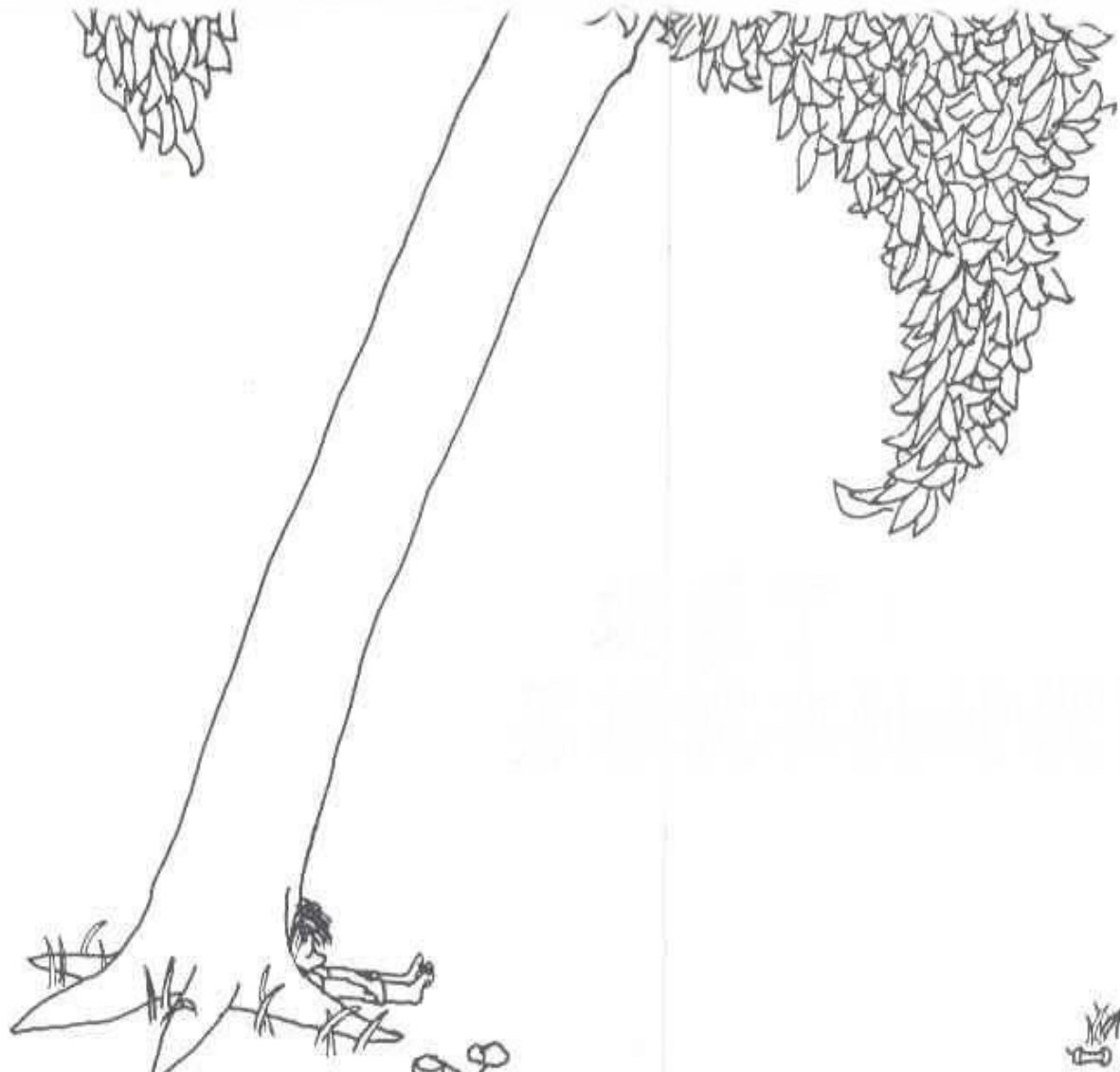


吃_イ 吃_イ 蘋果_{ツルミ} 果_ミ

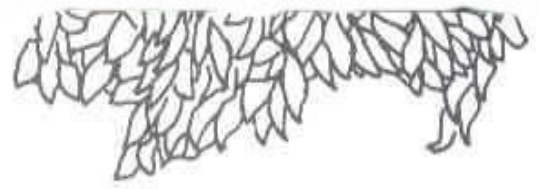
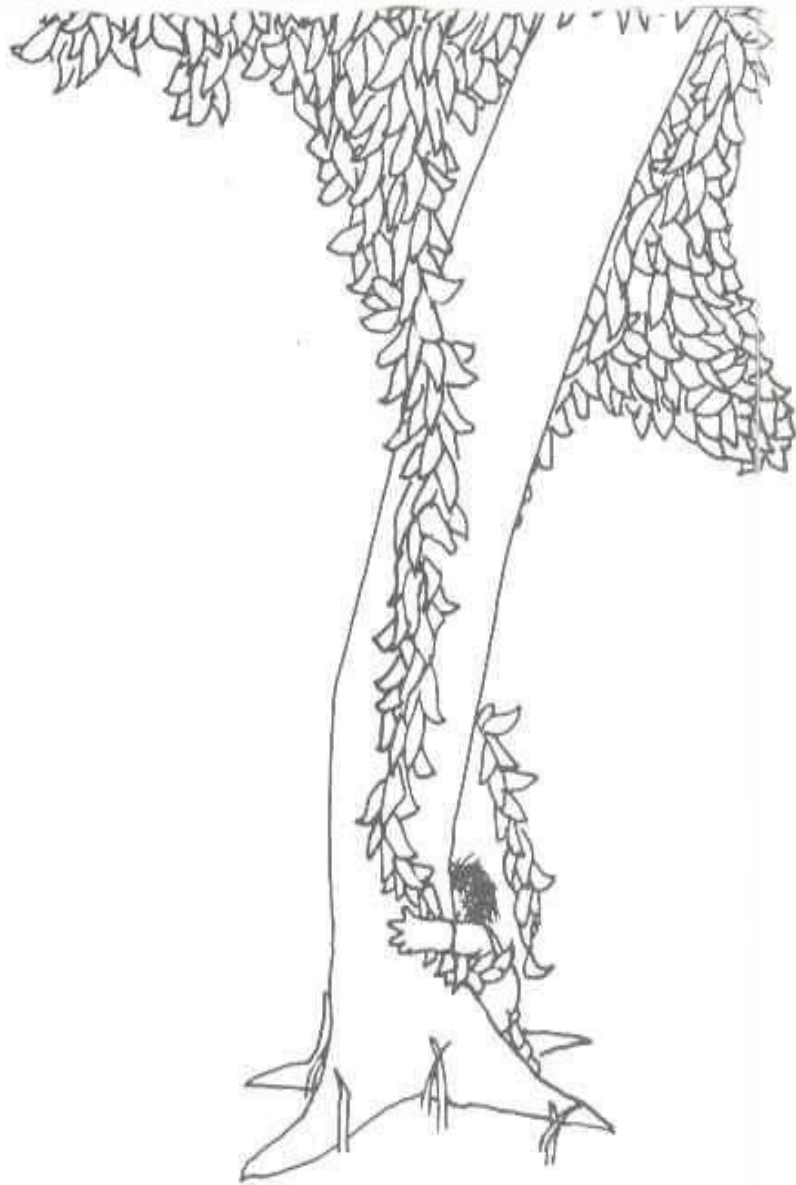


他_た們_ら會_あ一一起_い玩_ぶ
捉_と迷_こ藏_も

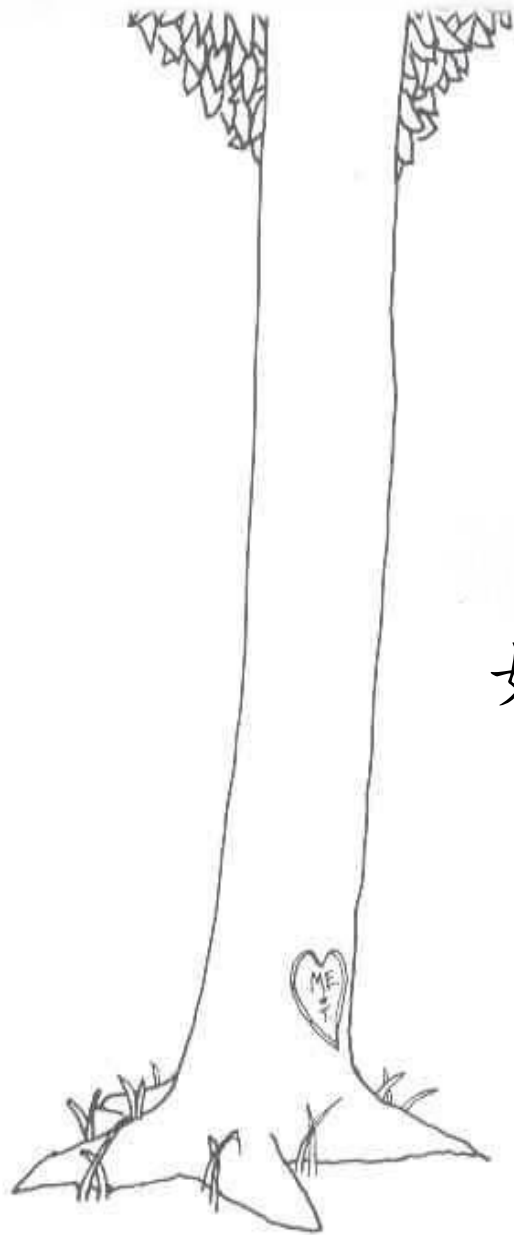




玩 メ、 累 カ、 了 カセ ， 男 ヲ、 孩 コ 就 シ 在 ニ 她 ノ 的 カ 樹 ノ
蔭 ノ 下 ニ 睡 ム 覺 セ 。



男ヲ孩ヲ好ム愛ス這ノ棵ノ樹ノ.....



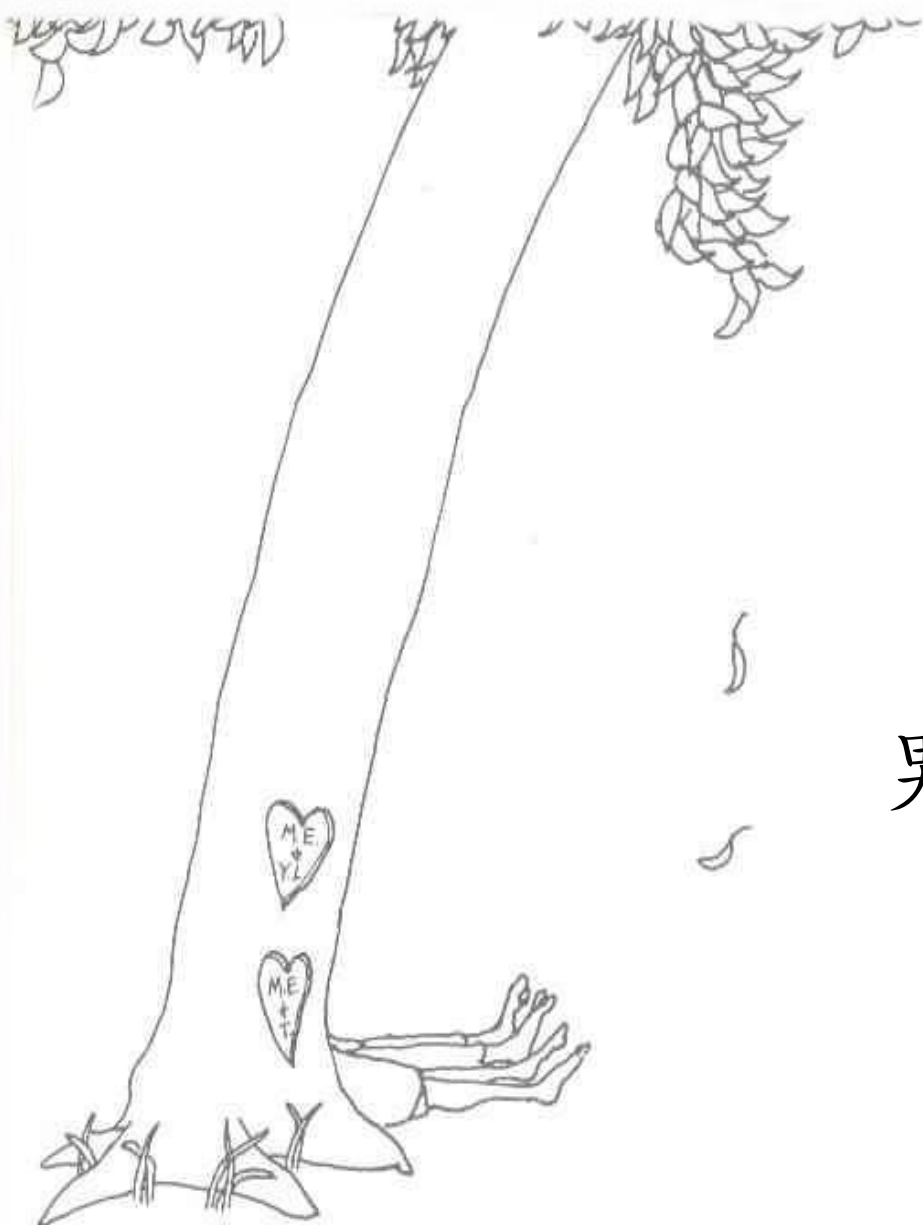
好ハム愛カ喔セ！



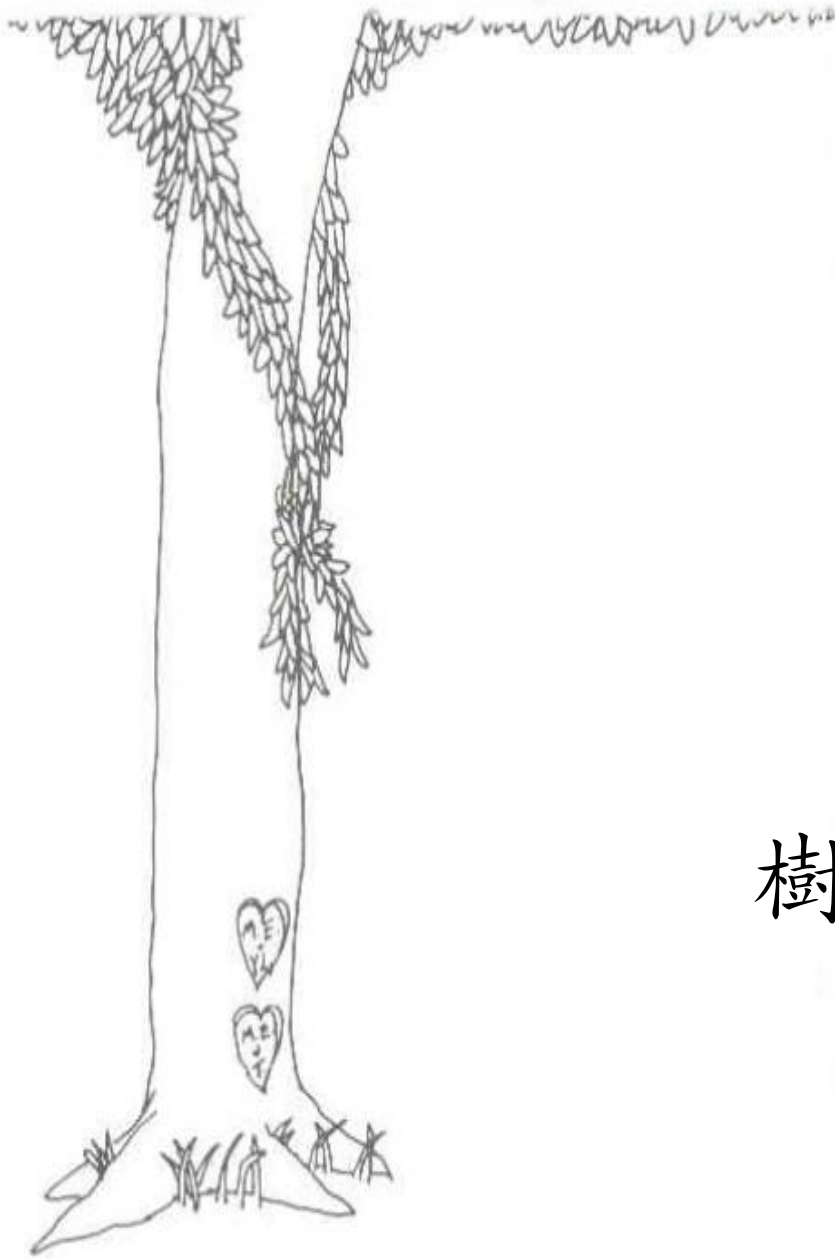
樹ク好ハム快ク樂カ ○



日子_に一一天_を天_を過_す去_る



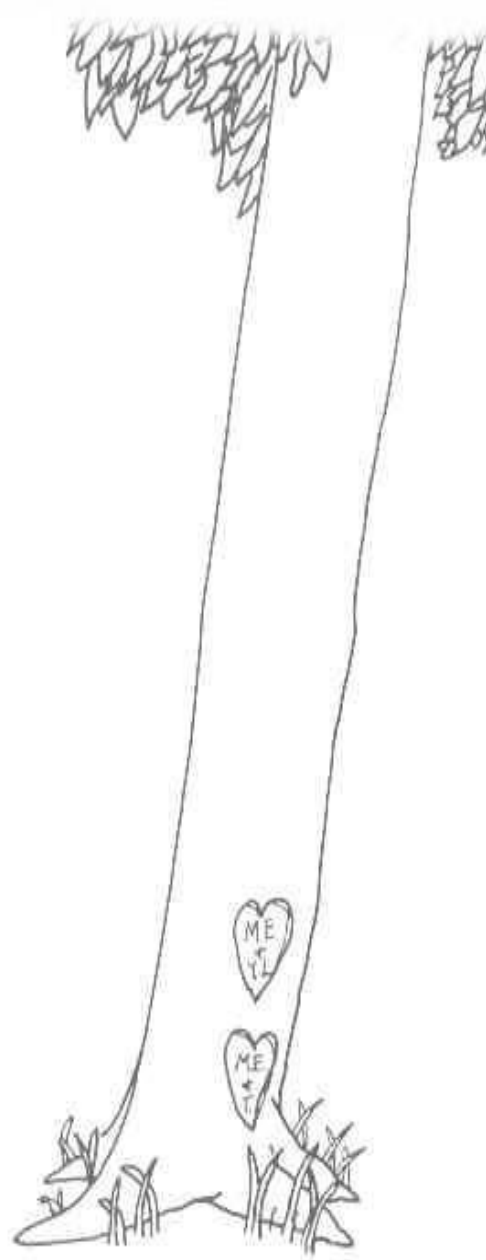
男子孩子長大了。



樹尸、好尸、孤《、獨夕、。

有一一天，男孩來到樹下，
樹說：「來啊，孩子，
來，爬上我的樹幹。」

「抓著我的樹枝盪
秋千，吃吃蘋果，
快樂快樂的在我的
樹蔭下玩耍。」

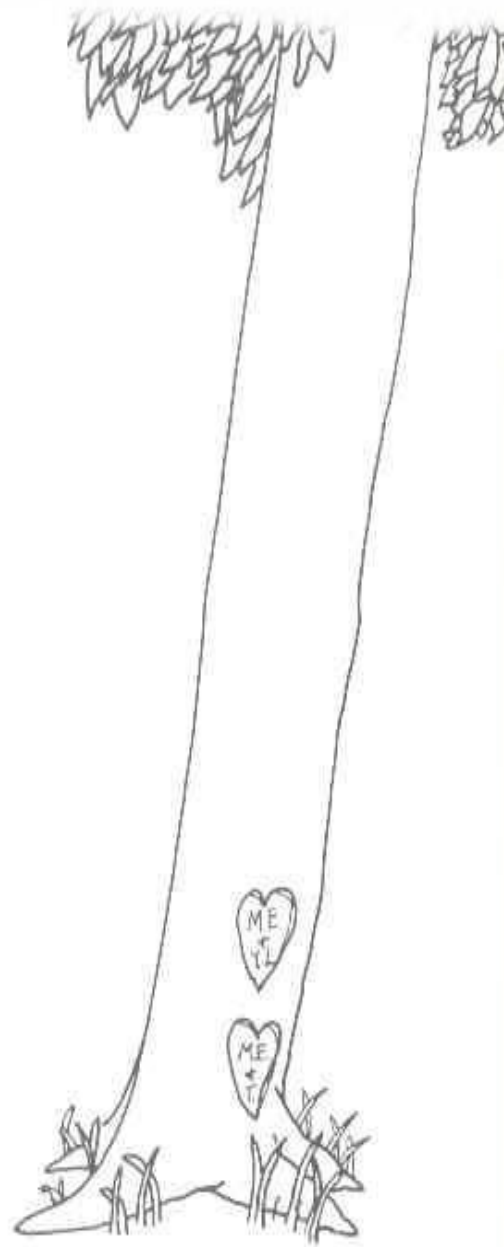




男^{ㄋㄠˊ}孩^{ㄉㄠˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：「我^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨㄟˊ}是^{ㄆㄞˊ}小^{ㄒㄩㄞˊ}
孩^{ㄉㄠˊ}子^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄞˊ}，我^{ㄨㄛˊ}不^{ㄨㄟˊ}要^{ㄞˊ}爬^{ㄆㄞˊ}樹^{ㄕㄨˊ}
和^{ㄆㄞˊ}玩^{ㄨㄞˊ}耍^{ㄕㄨㄞˊ}，」。

「我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄞˊ}買^{ㄇㄞˊ}東^{ㄉㄨㄥˊ}西^{ㄒㄩˊ}來^{ㄌㄞˊ}
玩^{ㄨㄞˊ}，我^{ㄨㄛˊ}要^{ㄞˊ}錢^{ㄑㄩㄞˊ}。」

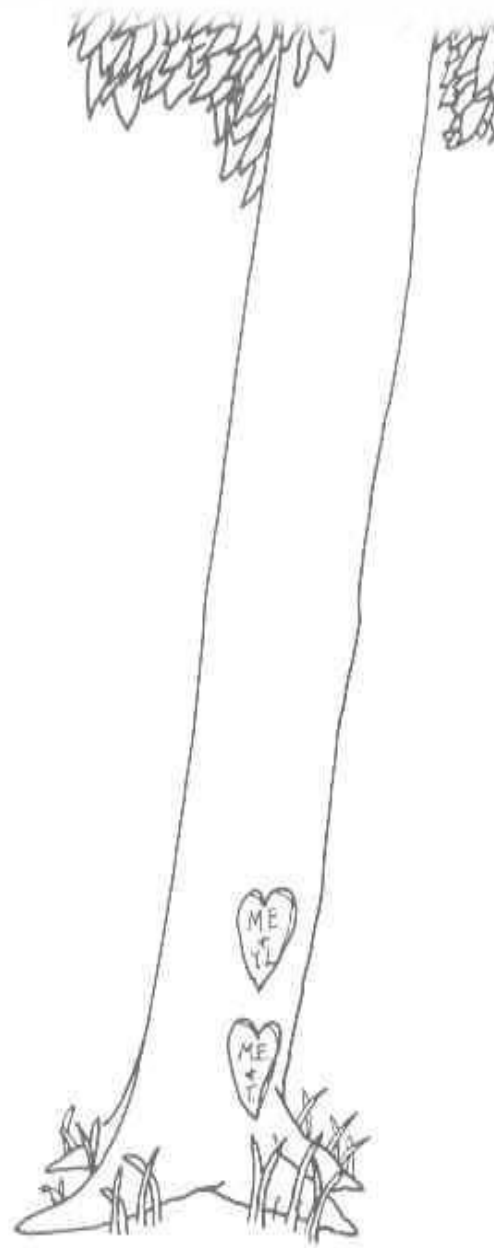
「你^{ㄋㄨˊ}可^{ㄎㄨˊ}以^{ㄩˊ}給^{ㄍㄟˊ}我^{ㄨㄛˊ}一^{ㄟˊ}
些^{ㄒㄩㄞˊ}錢^{ㄑㄩㄞˊ}嗎^{ㄇㄞˊ}？」



「真^{出ラ}抱^{ク、}歉^{ク、}」 樹^{ア、}說^{ア、}，
「我^{メ、}沒^{ク、}有^ヌ錢^{ク、}。」

我^{メ、}只^{出、}有^ヌ樹^{ア、}葉^{一、}和^{レ、}蘋^{タ、}
果^{ク、}。 孩^{レ、}子[、]拿^{ヲ、}我^{メ、}的[、]
蘋^{タ、}果^{ク、}到^{ク、}城[、]裡[、]去^{ク、}賣^{ク、}。
這^{出、}樣^{一、}， 你[、]就[、]會[、]有^ヌ
錢^{ク、}，

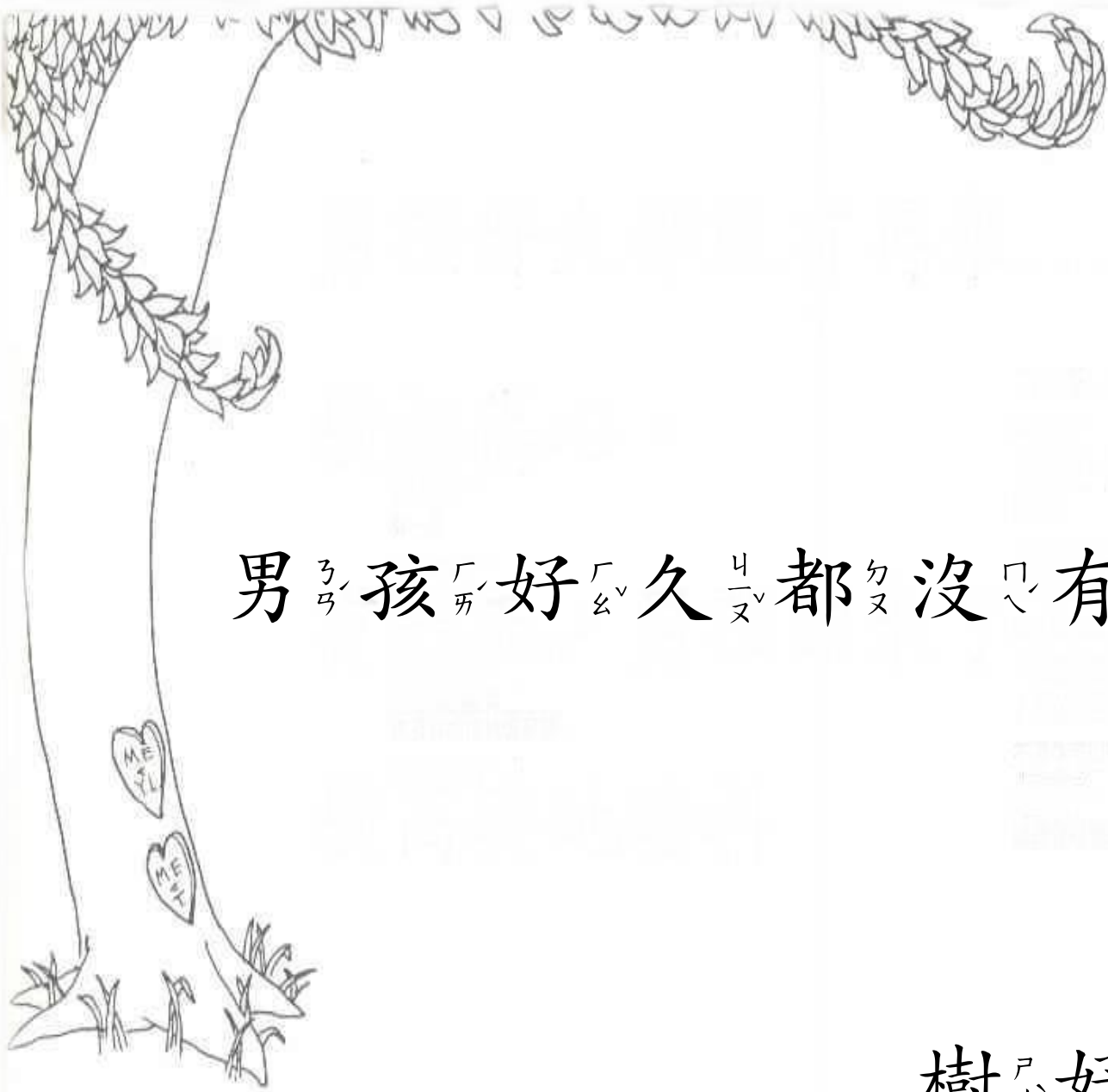
你[、]就[、]會[、]快[、]樂[。]





於_レ是_ハ男_子孩_儿爬_上到_去樹_上
上_上，摘_出下_下她_去的_的蘋_果
果_果，把_把蘋_果果_果通_通通_通
帶_帶走_走了_了。

樹_好快_樂樂_。



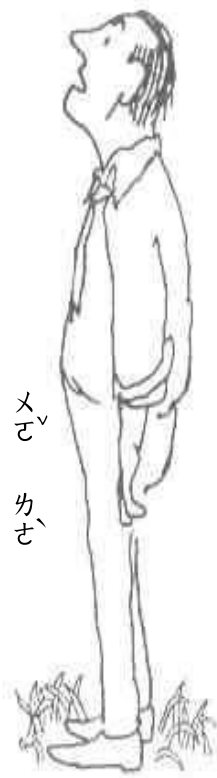
男_{ㄋㄨㄥˊ}孩_{ㄏㄞˊ}好_{ㄏㄞˊ}久_{ㄐㄩˊ}都_{ㄉㄨ}沒_{ㄇㄟˋ}有_{ㄩˊ}再_{ㄗㄞˋ}來_{ㄌㄞˊ}...

樹_{ㄕㄨˋ}好_{ㄏㄞˊ}傷_{ㄕㄨㄤ}心_{ㄒㄩㄥ}○



有_{ㄩˋ}一_一天_{ㄊㄩㄢ}，男_{ㄋㄨㄥˊ}孩_{ㄉㄨㄞˊ}回_{ㄏㄨㄞˋ}來_{ㄌㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}，
樹_{ㄕㄨˋ}高_{ㄍㄠ}興_{ㄒㄩㄥ}地_{ㄉㄧˋ}發_{ㄈㄛˊ}抖_{ㄉㄡˋ}，

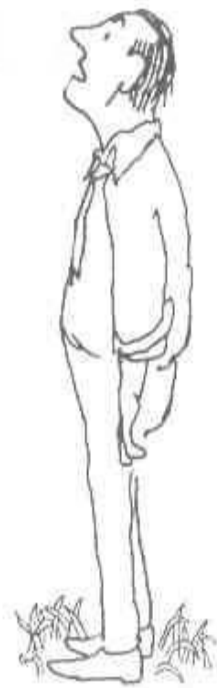
她_{ㄊㄚˊ}說_{ㄕㄨㄞˋ}：「來_{ㄌㄞˊ}啊_{ㄚˊ}，孩_{ㄉㄨㄞˊ}子_{ㄉㄩˊ}，
爬_{ㄆㄚˊ}上_{ㄕㄨㄥˊ}我_{ㄨㄛˊ}的_{ㄉㄧˋ}樹_{ㄕㄨˋ}幹_{ㄍㄢ}，抓_{ㄗㄨㄞˊ}著_{ㄗㄨㄞˊ}我_{ㄨㄛˊ}
的_{ㄉㄧˋ}樹_{ㄕㄨˋ}枝_{ㄗㄨㄞˊ}盪_{ㄨㄤˊ}秋_{ㄑㄩㄞˊ}千_{ㄑㄩㄞˊ}，快_{ㄎㄨㄞˊ}快_{ㄎㄨㄞˊ}樂_{ㄌㄞˊ}
樂_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄧˋ}。」

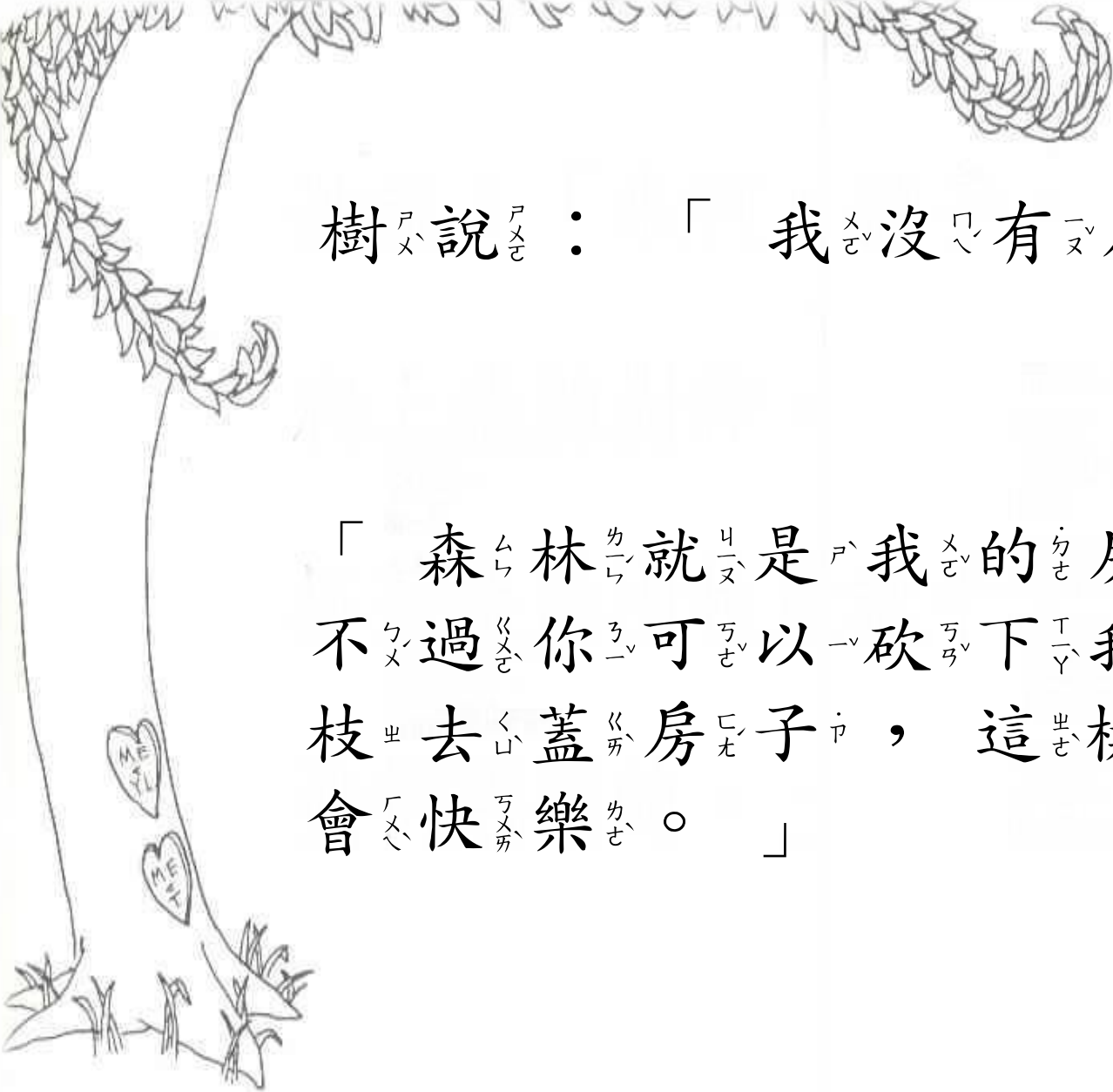


他^た說^ア：「我^メ太^去忙^カ，沒^レ時^ハ間^リ爬^ク
樹^ア。」

「我^メ想^ト要^一一^一間^リ房^ハ子^ニ保^ク暖^ヲ。」

「我^メ想^ト要^一一^一妻^ク子^ニ和^レ小^ト孩^ハ，
所^ム以^一我^メ需^ト要^一一^一間^リ房^ハ子^ニ。
你^ニ可^レ以^一給^ヘ我^メ一^一間^リ房^ハ子^ニ
嗎^ハ？」



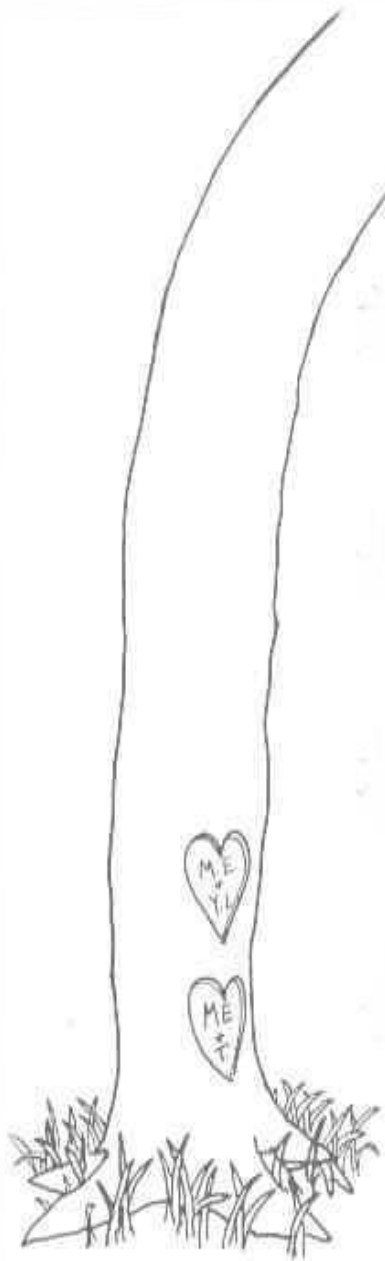


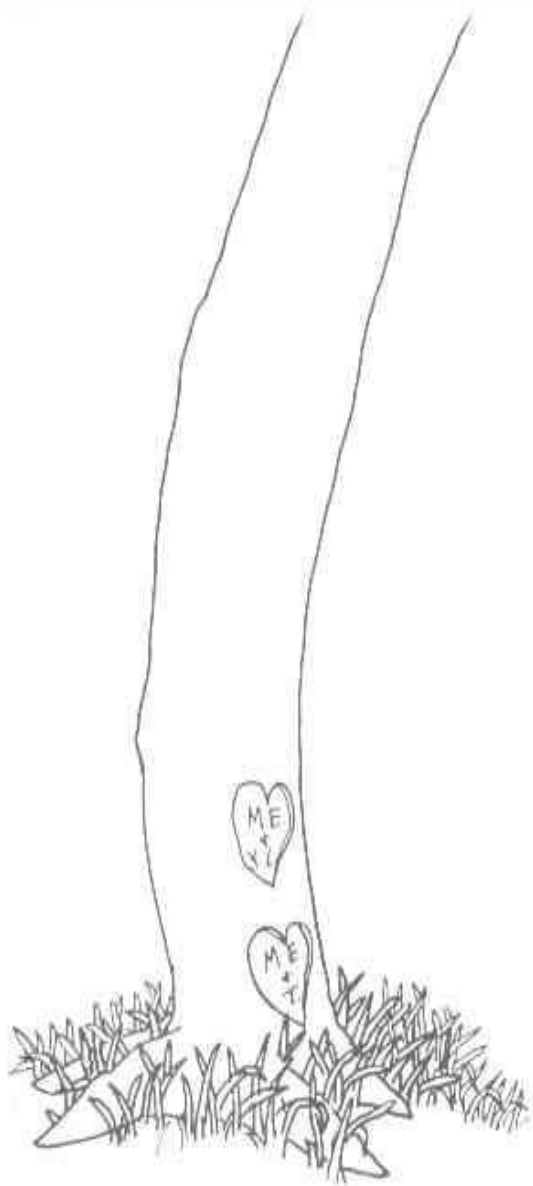
樹^{ア、}說^{ア、}：「我^{メ、}沒^{ク、}有^{ヌ、}房^{ウ、}子^{ノ、}。」

「森^{ム、}林^{リ、}就^{シ、}是^{ハ、}我^{メ、}的^{カ、}房^{ウ、}子^{ノ、}，
不^{ク、}過^{ク、}你^{コ、}可^{ク、}以^{ク、}一^{ツ、}砍^{ツ、}下^{ツ、}我^{メ、}的^{カ、}樹^{ア、}
枝^{ヲ、}去^{ク、}蓋^{ク、}房^{ウ、}子^{ノ、}，這^{ニ、}樣^{ニ、}你^{コ、}就^{シ、}
會^{ハ、}快^{ク、}樂^{ク、}。」



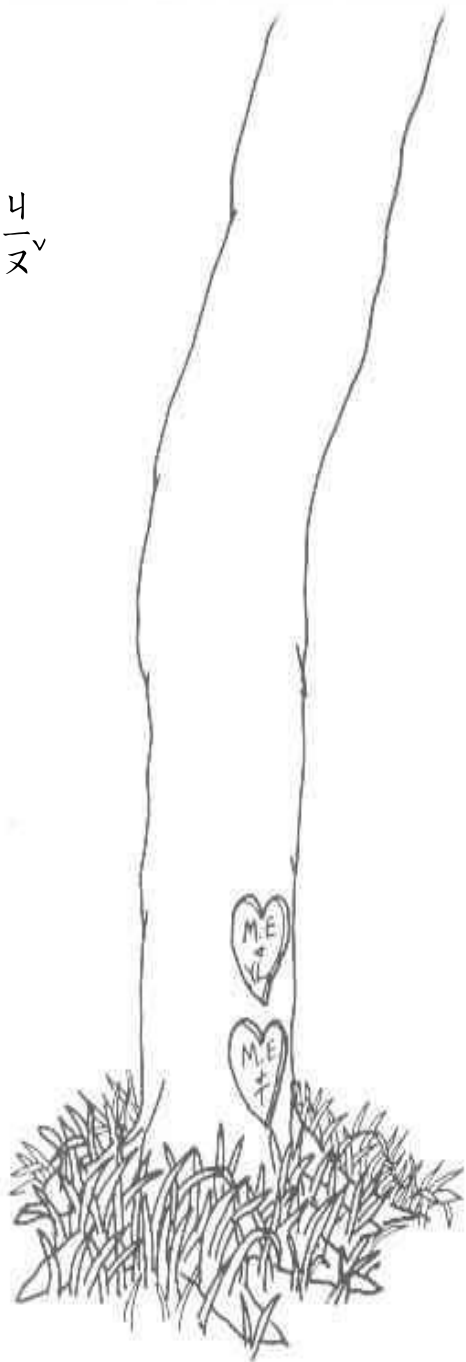
於_ㄉ是_ㄉ男_ㄉ孩_ㄉ砍_ㄉ下_ㄉ了_ㄉ她_ㄉ的_ㄉ
樹_ㄉ枝_ㄉ，把_ㄉ樹_ㄉ枝_ㄉ帶_ㄉ走_ㄉ，
去_ㄉ蓋_ㄉ房_ㄉ子_ㄉ。



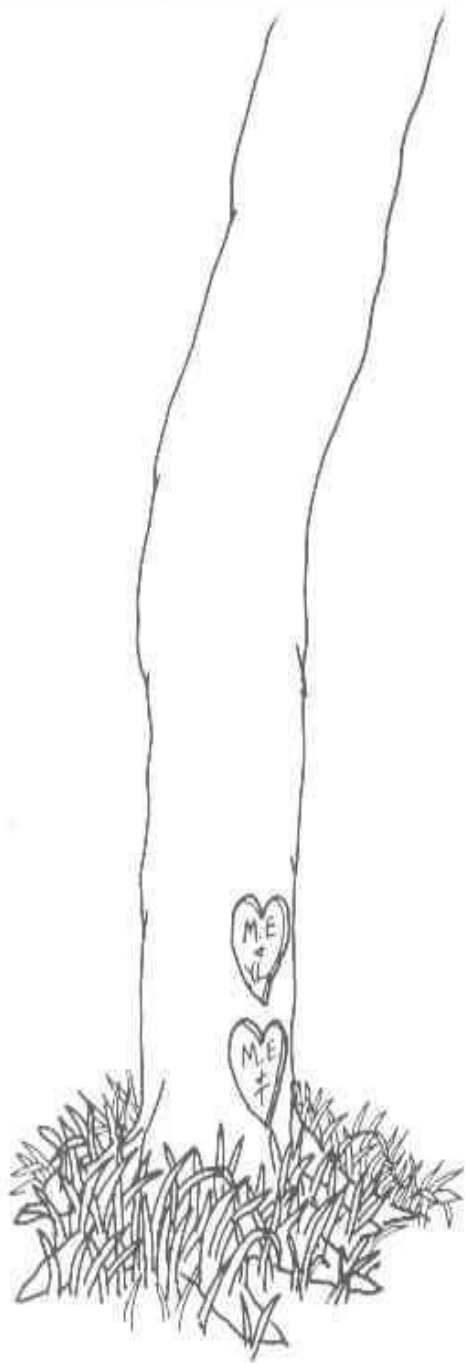


樹_{ノ、}好_{ム、}快_{ク、}樂_{シ、}。

可_カ是_ハ男_ヲ孩_ヲ好_ム久_ク
都_カ沒_ク有_ラ再_ハ來_ズ，



所_{ㄊㄨㄛˋ}以_{ㄩˋ}當_{ㄉㄨㄤ}男_{ㄋㄨㄥˊ}孩_{ㄉㄨㄞˊ}
又_{ㄩˋ}回_{ㄏㄨㄞˋ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄞˊ}
候_{ㄏㄨㄞˋ}，樹_{ㄕㄨˋ}太_{ㄊㄞˋ}快_{ㄎㄞˋ}
樂_{ㄌㄞˋ}了_{ㄌㄞˋ}，快_{ㄎㄞˋ}樂_{ㄌㄞˋ}
得_{ㄉㄞˋ}幾_{ㄐㄞˊ}乎_{ㄉㄨˊ}說_{ㄕㄞˊ}不_{ㄨˋ}
出_{ㄔㄨˋ}話_{ㄏㄨㄚˋ}來_{ㄌㄞˊ}。



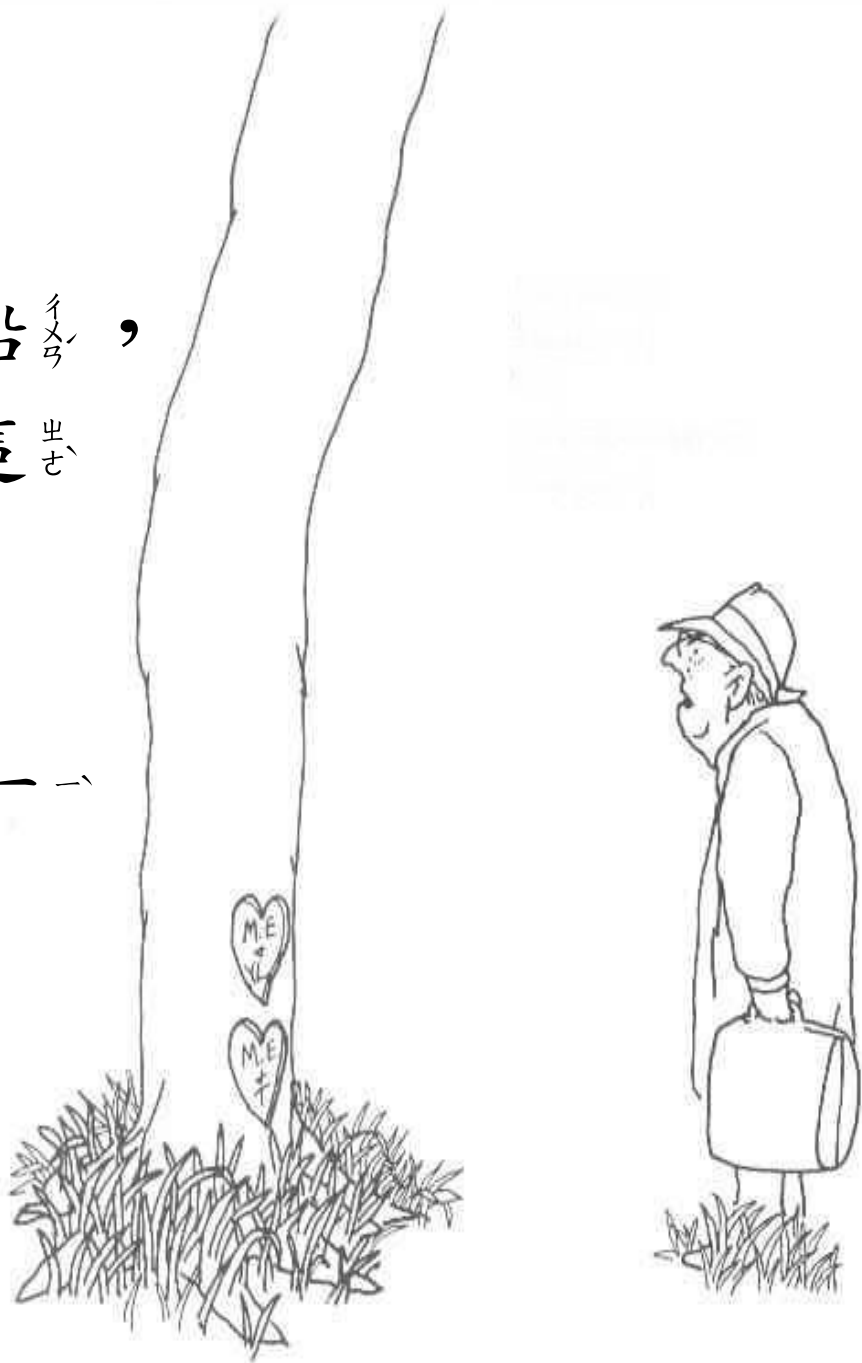
她^去輕^く輕^く地^分說^尸：
「來^カ啊^ヤ，孩^尸子^子，
過^々來^カ玩^メ啊^ヤ！」

男^子孩^尸說^尸：「我^メ又^一
老^カ又^一傷^尸心^心，玩^メ不^ク
動^カ了^カ。」



「我_{メテ}想_{ト一尤}要_{一、}一_一艘_ム船_{イメテ}，
可_カ以_一帶_カ我_{メテ}遠_リ離_カ這_出
裡_カ。」

「妳_コ可_カ以_一給_ク我_{メテ}一_一
艘_ム船_{イメテ}嗎_ヤ？」



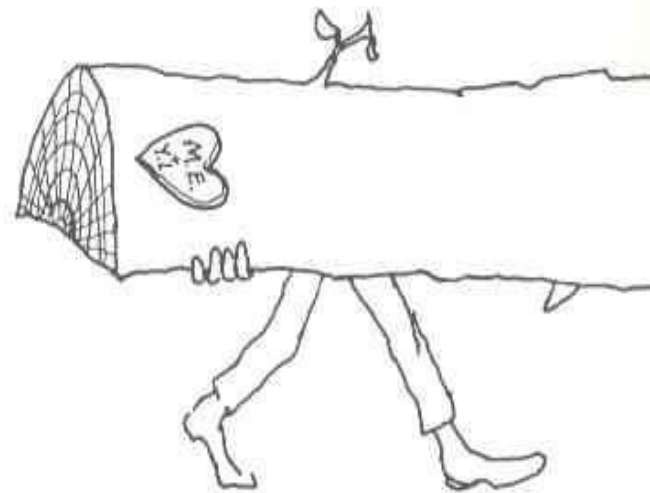
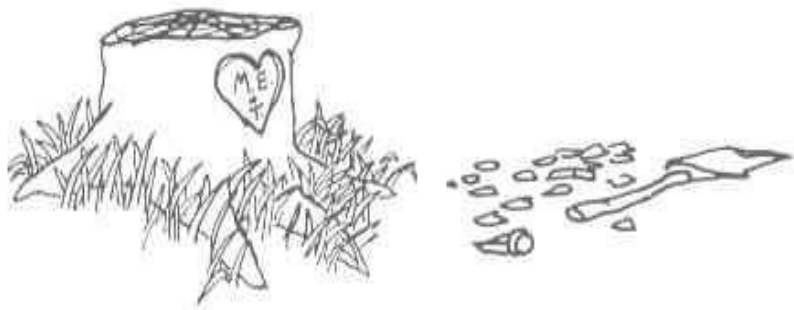
樹說：「砍下我
的樹幹去造一艘
船吧！」。

「這樣你就可
以遠航……你
就會快樂。」



於是，男孩砍下了她的樹幹，

造了一艘船，坐船走了。



樹_{尸、メ}好_{尸、么}快_{尸、么}樂_{尸、么}.....

但_{尸、么}不_{尸、么}是_{尸、么}真_{尸、么}的_{尸、么}。



過 了 好 久 好 久 那 男 孩
又 再 回 來 了 。



樹 說 ： 「 我 很 抱 歉 ，
孩 子 ， 我 已 經 沒 有 東
西 可 以 給 你 了 ... 」

「 我^{メデ}的^{カセ} 蘋^{タム}果^{クメ}沒^ク了^{カセ} 。



男^ヲ孩^ガ說^フ： 「 我^{メデ}的^{カセ} 牙^ハ齒^ハ
咬^ク不^ク動^ク 蘋^{タム}果^{クメ}了^{カセ} 。

「我的樹枝沒了。」

「你不能在上面盪鞦韆了…」



男孩說：「我太老了，
不能在樹枝上盪鞦韆。」

「 我^メ的^カ樹^ノ幹^ハ沒^ク了^カ。 」

「 你^ニ不^ク能^ク爬^ク… 」

男^ノ孩^ノ說^ク： 「 我^メ太^ク累^カ了^カ，
爬^ク不^ク動^ク的^カ。 」



樹^ノ嘆^ク了^カ口^ヲ氣^ヲ說^ク：
「 我^メ很^ク抱^ク歉^ク。 」

「真^{出ラ}希^{ト一}望^{メ尤}我^{メテ}能^{ヲム}給^ク你^{ヲ一}什^{アセ}麼^{ハセ}.....

可^{ヲセ}是^ア我^{メテ}什^{アセ}麼^{ハセ}也^{一セ}沒^ク了^{カセ}，

我^{メテ}只^出剩^{アム}下^{ト一}一^ク塊^ヲ老^カ樹^ア根^根。



我^{メテ}很^ラ抱^ク歉^ク.....」

男_ヲ孩_ヲ說_フ：「我_ハ現_ニ在_キ要_ス的_ニ不_ク多_シ。」



「只_シ要_ス一_ト個_ノ安_カ靜_ク、
可_ク以_テ一_ト坐_シ著_キ休_ム息_ス的_ニ地_ノ
方_ニ，我_ハ好_シ累_カ好_シ累_カ。」

「好ㄏㄠˇ啊ㄞˊ！」樹ㄕㄨˊ一一邊邊說說，
一一邊邊努努力力挺挺直直身身子子，

「正正好好啊啊，老老樹樹根根是是
最最適適合合坐坐下下來來休休息息
的的。」

「坐坐啊啊，孩孩子子，坐坐下下
來來，坐坐下下來來休休息息。」



男_{ㄋㄨㄥˊ}孩_{ㄏㄞˊ}坐_{ㄗㄨㄛˋ}了_{ㄌㄞˊ}下_{ㄒㄩㄚˋ}來_{ㄌㄞˊ}。



樹ユメ好ハム快クハク樂カク ○





想

丁
一
尤

想

丁
一
尤

看

巧
夕

...

...

小_{ト一}男_ヲ孩_ヲ小_{ト一}時_ノ候_ハ在_ハ樹_ノ下_ニ做_ル
什_ニ麼_ノ活_ヲ動_ス？

用_ヒ葉_ハ子_ヲ編_ク成_ル皇_ノ冠_ヲ

吃_ヒ吃_ヒ蘋_ノ果_ヲ

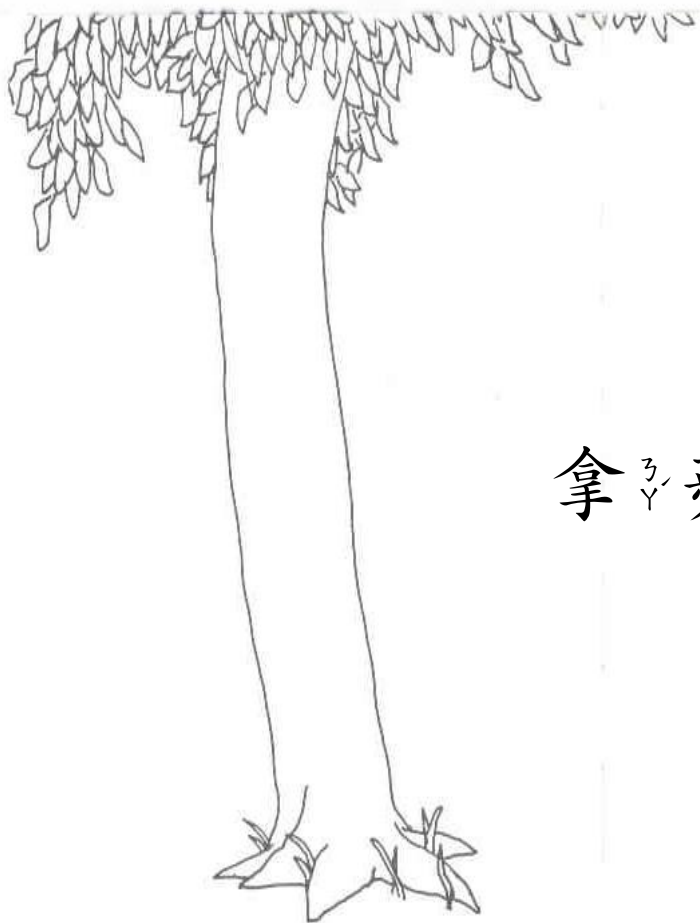
玩_ブ捉_メ迷_ノ藏_ヲ



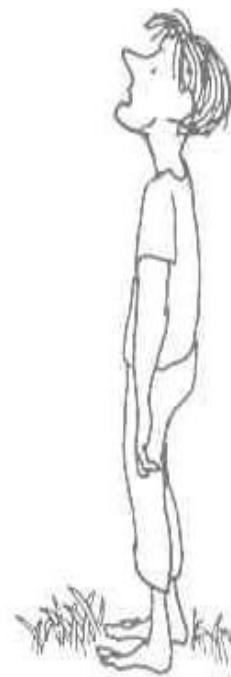
抓_ヒ著_キ樹_ノ枝_ヲ盪_ク秋_ノ千_ノ

在_ハ樹_ノ蔭_ニ下_ニ睡_ム覺_ル

長_{出尤}大_{カ、}後_{厂ヌ}，男_{ヲ、}孩_{厂ヲ}跟_{《ラ}樹_{尸メ}要_{一、}了_{カセ}
什_{尸、}麼_{口セ}？



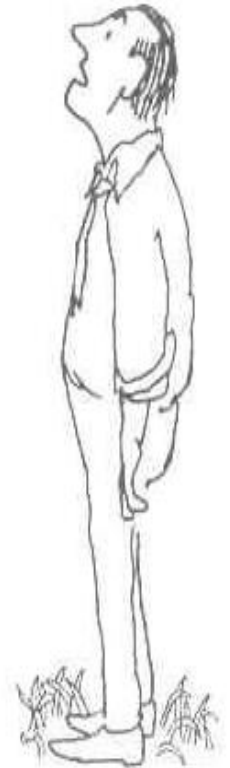
拿_{ヲ、}蘋_{タム}果_{《メ}去_{く、}賣_{口カ}錢_{ク、}



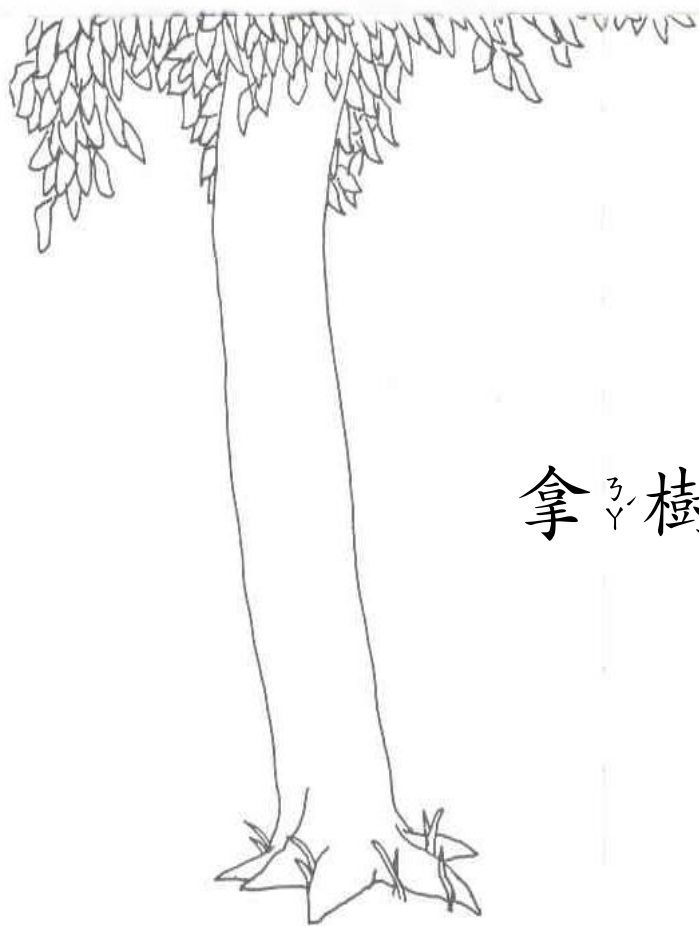
男_ヲ孩_ヲ成_シ年_ヲ後_ニ， 又_モ跟_テ樹_ヲ要_ス
了_カ什_ニ麼_カ？



拿_リ樹_ヲ枝_ヲ去_ク蓋_フ房_ヲ子_ヲ



男^{ㄋㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}孩^{ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ}值^{ㄓㄨˊ}壯^{ㄓㄨㄤˋ}年^{ㄋㄨㄢˊ}， 想^{ㄒㄩㄥˋ}做^{ㄉㄨㄛˊ}什^{ㄕㄨˊ}麼^{ㄇㄛˊ}？
樹^{ㄕㄨˊ}又^{ㄨㄛˊ}給^{ㄍㄨㄥˋ}他^{ㄊㄚˊ}了^{ㄌㄞˊ}什^{ㄕㄨˊ}麼^{ㄇㄛˊ}？



拿^{ㄋㄚˊ}樹^{ㄕㄨˊ}幹^{ㄍㄢˋ}去^{ㄑㄩˋ}造^{ㄉㄞˊ}船^{ㄔㄨㄢˊ}



男_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}孩_{ㄉㄨㄛˊ}老_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}了_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}回_{ㄉㄨㄛˊ}來_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}， 樹_{ㄉㄨㄛˊ}告_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}訴_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}
他_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}剩_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}下_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}什_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}麼_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}？ 這_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}時_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}男_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}孩_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}
只_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}要_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}什_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}麼_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}？



只_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}要_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}一_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}個_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}可_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}以_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}坐_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}著_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}
休_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}息_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}地_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}方_{ㄌㄠˊ ㄉㄨㄛˊ}



你_{ㄉㄨ}覺_{ㄐㄨㄛˋ}得_{ㄉㄜˊ}樹_{ㄕㄨˋ}快_{ㄎㄨㄞˋ}樂_{ㄌㄜˊ}嗎_{ㄇㄚˊ}？

為_{ㄨㄟˊ}什_{ㄕㄨˋ}麼_{ㄇㄜˊ}？



你^{ろー}覺^り得^せ樹^ク像^ト身^ク邊^ク
的^ク誰^ク呢^ク？
為^メ什^ク麼^ク？



那_{ろ、}你_{ろ、}願_{ロ、}意_{一、}為_{メ、}他_{去、}們_{ロ、}
付_{ヒ、}出_{イ、}什_{ア、}麼_{ハ、}呢_{ロ、}？



我_{メデ}的_{カセ}愛_カ心_{ココロ}樹_{ユメ}

1. 畫_{ㄏㄨㄚˋ} 出_{ㄔㄨㄛˊ} 你_{ㄖㄨˇ} 心_{ㄒㄩㄣ} 目_{ㄇㄨˋ} 中_{ㄓㄨㄥ} 的_{ㄉㄜˊ} 愛_{ㄞˋ} 心_{ㄒㄩㄣ} 樹_{ㄕㄨˊ} 。
2. 利_{ㄌㄧˋ} 用_{ㄩㄥ} 色_{ㄙㄜˋ} 紙_{ㄓㄩˇ} 剪_{ㄐㄩㄢ} 出_{ㄔㄨㄛˊ} 樹_{ㄕㄨˊ} 葉_{ㄩㄝˋ} 、 樹_{ㄕㄨˊ} 枝_{ㄓㄩ}
或_{ㄏㄨㄞˋ} 蘋_{ㄆㄩㄣˊ} 果_{ㄍㄨㄛˋ} ， 將_{ㄐㄩㄤ} 他_{ㄏㄜˊ} 們_{ㄇㄣˊ} 對_{ㄉㄞˋ} 你_{ㄖㄨˇ} 的_{ㄉㄜˊ} 付_{ㄈㄨˋ}
出_{ㄔㄨㄛˊ} 寫_{ㄒㄩㄝ} 在_{ㄓㄞˋ} 上_{ㄕㄨㄥ} 面_{ㄇㄩㄢ} 。
3. 在_{ㄓㄞˋ} 空_{ㄎㄨㄥ} 白_{ㄅㄞˊ} 處_{ㄔㄨˊ} 寫_{ㄒㄩㄝ} 下_{ㄒㄩㄚˋ} 你_{ㄖㄨˇ} 想_{ㄒㄩㄤ} 對_{ㄉㄞˋ} 他_{ㄏㄜˊ} 們_{ㄇㄣˊ}
說_{ㄕㄨㄞˋ} 的_{ㄉㄜˊ} 話_{ㄏㄨㄚˋ} 。

煮^出飯^吃給^我吃

讓^我能^來上^學

賺^錢養^我

陪^伴我^長
大

帶^病看^醫
生

我的媽媽

謝^媽媽^一
直^陪著^我、
照^顧我^以、
後^換我^來照^顧
你